



CHAPITRE 1

CHAPTER 1

Loi concernant un referendum à Montréal An Act respecting a referendum in Montreal

[Sanctionnée le 22 septembre 1960]

[Assented to 22nd September 1960]

Préambule.

ATTENDU que la Commission d'étude du système administratif de Montréal a produit un premier rapport suggérant un nouveau mode d'élection des conseillers et la suppression des conseillers C nommés par certains corps publics;

Attendu que la prochaine élection aura lieu à une date trop rapprochée pour qu'il soit présentement possible de modifier le système électoral devant la régir;

Attendu que, par ailleurs, la Commission a signalé qu'elle devra peut-être revenir sur des questions sur lesquelles elle s'est prononcée dans son premier rapport et a indiqué sa crainte de ne pouvoir fournir avant la fin de l'année son rapport final;

Attendu que, dans ces circonstances, il y a lieu de prendre l'avis des électeurs lors de la prochaine élection, sur la suppression des conseillers C, de réduire à deux ans la durée des fonctions des conseillers élus ou nommés et de modifier le mode de nomination des membres du comité exécutif et de l'Office municipal de l'habitation salubre;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the Commission to inquire into the administrative system of Montreal has submitted a first report suggesting a new mode of electing councillors and the elimination of the councillors C appointed by certain public bodies;

Whereas the next election will be held at too early a date to permit of a present change in the electoral system to govern such election;

Whereas the Commission has also indicated that it may have to reconsider some matters on which it has pronounced in its first report and has expressed the fear that it will not be able to submit its final report before the end of the year;

Whereas in these circumstances it is expedient to ascertain at the time of the next election the wishes of the electors as to eliminating the councillors C, to reduce to two years the term of office of the councillors elected or appointed and to modify the mode of appointment of the members of the executive committee and of the Municipal Sanitary Housing Bureau;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

SECTION I

REFERENDUM

DIVISION I

REFERENDUM

Jour.	1. Le lundi 24 octobre 1960 ou, si ce jour devenait férié, le jour juridique suivant, la question suivante sera soumise à tous les électeurs ayant droit de vote pour l'élection du maire de Montréal:	1. On Monday the 24th of October Date. 1960 or, if that should be a holiday, on the next juridical day, the following question shall be submitted to all the electors entitled to vote for the election of the mayor of Montreal:
Question.	"Êtes-vous d'opinion de supprimer du conseil de la cité les conseillers C nommés par certains corps publics?"	"Are you in favour of eliminating from Question. the city council the councillors C appointed by certain public bodies?"
Bulletins de vote.	2. Le greffier de la cité de Montréal fera imprimer des bulletins de vote suivant la formule de l'annexe de la présente loi.	2. The clerk of the city of Montreal Ballot- shall cause ballot-papers to be printed papers. in the form of the schedule to this act.
Distribu- tion.	3. Ces bulletins seront distribués, marqués et recueillis suivant les dispositions de la charte de la cité de Montréal (8-9 Elizabeth II, chapitre 102) régissant les bulletins de vote pour l'élection du maire et en même temps que ceux-ci, s'il y a scrutin pour cette élection.	3. Such ballot-papers shall be distri- Distribu- buted, marked and collected in accordance tion. with the provisions of the charter of the city of Montreal (8-9 Elizabeth II, chapter 102) governing ballot-papers for the election of the mayor and at the same time as the latter, if a poll is held for such election.
Idem.	S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection du maire, ces bulletins seront distribués, marqués et recueillis au lieu des bulletins pour l'élection du maire.	If a poll is not then held for the election Idem. of the mayor, such ballot-papers shall be distributed, marked and collected instead of the ballot-papers for the election of the mayor.
Disposi- tions ap- plicables.	4. L'article 486 de la charte de la cité de Montréal et les articles du titre VI sur le régime électoral, à l'exception des articles 351 à 360, s'appliqueront à ce vote, <i>mutatis mutandis</i> , sauf incompatibilité avec les dispositions de la présente section.	4. Article 486 of the charter of the Provisions city of Montreal and the articles of title to apply. VI governing elections, except sections 351 to 360, shall apply to such voting, <i>mutatis mutandis</i> , in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Division.
Relevé du vote.	5. Lors du dépouillement du scrutin, chaque scrutateur fera un relevé spécial du vote donné sur les bulletins visés à l'article 3 et il les placera dans des enveloppes distinctes.	5. When the ballot-papers are counted, Counting each deputy returning officer shall make ballots. a special statement of the vote recorded on the ballot-papers provided for in section 3 and shall place them in separate envelopes.
Addition spéciale.	Le président de l'élection fera une addition définitive spéciale de ce vote basée sur le relevé de chaque scrutateur.	The returning officer shall make a Special special definitive addition of such vote addition. based on the statement of each deputy returning officer.
Rapport au minis- tre.	6. Dans les trois jours non fériés qui suivront le jour du scrutin, le président de l'élection fera rapport par écrit au ministre des affaires municipales du résultat du	6. Within the three juridical days Report to following the polling day, the returning Minister. officer shall make a written report to the Minister of Municipal Affairs of the result

vote prescrit par la présente section et, si la majorité des votes donnés est dans l'affirmative, le lieutenant-gouverneur en conseil émettra une proclamation mettant en vigueur la section IV.

of the voting prescribed by this Division and, if the majority of the votes cast is in the affirmative, the Lieutenant-Governor in Council shall issue a proclamation putting in force Division IV.

Dépenses. **7.** Les dépenses découlant de la présente section seront payées à même le budget municipal comme si elles y avaient été prévues.

7. The expenses resulting from this Expenses. Division shall be paid out of the municipal budget as if they had been provided for therein.

SECTION II

ÉLECTION GÉNÉRALE EN 1962

Date de l'élection générale. **8.** L'élection générale qui suivra celle d'octobre 1960 aura lieu, par dérogation à l'article 231 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, le quatrième lundi d'octobre 1962 ou, si ce jour est férié, le jour juridique suivant.

Durée d'office. En conséquence, la durée des fonctions du maire et des conseillers élus ou nommés en octobre 1960 sera de deux ans sous réserve des dispositions de la présente loi quant aux conseillers C.

Exception. **9.** Par dérogation à l'article 272 de ladite loi, pour l'élection générale d'octobre 1960, le dépôt des résolutions désignant les conseillers C n'aura pas lieu au jour et à l'heure fixés pour la présentation des candidats, mais, si la majorité des votes donnés au referendum est négative, ce dépôt se fera avant midi le deuxième mardi qui suit la date du scrutin.

SECTION III

COMITÉ EXÉCUTIF ET OFFICE MUNICIPAL DE L'HABITATION SALUBRE

1959-60, c. 102, a. 79, am. **10.** L'article 79 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, est modifié en remplaçant le premier alinéa par les suivants:

Nomina-tion du comité exécutif. **"79.** A la première assemblée qui suit une élection municipale générale, le conseil nomme six conseillers pour former le comité exécutif.

Vote au scrutin. Cette nomination se fait par vote au scrutin, chaque conseiller devant, sous peine de nullité de son bulletin, voter pour

DIVISION II

GENERAL ELECTION IN 1962

8. The general election following that of October 1960 shall be held, notwithstanding article 231 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, on the fourth Monday in October 1962 or, if that is a holiday, on the following juridical day.

Consequently, the term of office of the mayor and councillors elected or appointed in October 1960 shall be two years, subject to the provisions of this act respecting the councillors C.

9. Notwithstanding article 272 of the said act, for the election of October 1960, the resolutions designating the councillors C shall not be deposited on the day and at the time fixed for the nomination of candidates but, if the majority of the votes cast at the referendum is negative, they shall be deposited before noon on the second Tuesday following the date of the polling.

DIVISION III

EXECUTIVE COMMITTEE AND MUNICIPAL SANITARY HOUSING BUREAU

1959-60, c. 102, a. 79, am. **10.** Article 79 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, is amended by replacing the first paragraph by the following:

"79. At its first meeting following a general municipal election, the council shall appoint six councillors to be members of the executive committee.

Such appointment shall be made by ballot, each councillor having to vote for as many councillors as there are members

autant de conseillers qu'il y a de membres du comité exécutif à élire.

Bulletin. Le bulletin est une liste imprimée par les soins du greffier et initialée par lui sur laquelle sont inscrits, par ordre alphabétique, les noms de tous les conseillers.

Mode de voter. Pour voter, le conseiller reçoit ce bulletin du greffier, se retire à l'intérieur d'un isoloir et y fait, dans un carré imprimé à cette fin, une croix en regard du nom de chaque conseiller pour lequel il vote.

Bulletin signé. Chaque bulletin doit être signé par le votant et remis sous enveloppe au greffier. Ces enveloppes ne sont ouvertes qu'au dépouillement du scrutin, alors que le vote donné par chaque conseiller est rendu public.

Égalité des votes. Au cas d'égalité de voix entre les conseillers auxquels un vote de plus donnerait le droit d'être proclamés élus, le maire donne son vote prépondérant."

1959-60, c. 102, a. 80, am. **11.** L'article 80 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les quatrième, cinquième, sixième et septième lignes du premier alinéa, les mots "; seuls les conseillers de la catégorie qui a nommé celui qu'il s'agit de remplacer ont le droit de voter pour la nomination de son successeur".

1956-57, c. 23, a. 5, am. **12.** L'article 5 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 23, est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Composition de l'office. "5. L'office, si le conseil en décrète la constitution, sera composé de six conseillers. Le conseil élira parmi eux un président et un vice-président de l'office."

1956-57, c. 23, a. 8, am. **13.** L'article 8 de ladite loi est modifié en retranchant la seconde phrase du premier alinéa.

of the executive committee to be elected, under pain of nullity of his ballot.

The ballot-paper is a list printed under the direction of the city clerk and initialed by him on which the names of all councillors are printed in alphabetical order. **Ballot-paper.**

For voting, each councillor shall obtain such ballot-paper from the clerk, proceed into a polling-booth and therein mark a cross in a square printed for such purpose opposite the name of each councillor for whom he votes. **Method of voting.**

Each ballot-paper must be signed by the voter and handed over to the clerk within an envelope. The envelopes are opened only at the time of counting the votes at which time the votes given by each councillor are made public. **Ballot signed.**

In case of equality of votes between councillors to whom one more vote would confer the right of being declared elected, the mayor shall have a casting vote. **Tie vote.**

1959-60, c. 102, a. 80, am. **11.** Article 80 of the said act is amended by striking out, in the fourth, fifth, sixth and seventh lines of the first paragraph, the words "; only the councillors in the category who appointed the person who is to be replaced shall be entitled to vote for the appointment of his successor".

1956-57, c. 23, s. 5, am. **12.** Section 5 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 23, is amended by replacing the first paragraph by the following:

Composition of bureau. "5. The bureau, if the constitution thereof is ordered by the council, shall be composed of six councillors. The council shall elect from among them a chairman and a vice-chairman of the bureau."

1956-57, c. 23, s. 8, am. **13.** Section 8 of the said act is amended by striking out the second sentence of the first paragraph.

SECTION IV

MODIFICATION DE LA CHARTE

1959-60, c. 102, a. 54, am. **14.** L'article 54 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "quatre-vingt-dix-neuf" par le mot "soixante-six".

DIVISION IV

AMENDMENTS TO THE CHARTER

1959-60, c. 102, a. 54, am. **14.** Article 54 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, is amended by replacing, in the second line, the word "ninety-nine" by the word "sixty-six".

1959-60,
c. 102,
a. 56, ab.

15. L'article 56 de ladite loi est abrogé.

15. Article 56 of the said act is repealed.

1959-60,
c. 102,
a. 56,
repealed.

Id.,
a. 74, am.

16. L'article 74 de ladite loi est modifié en retranchant dans les première, deuxième, troisième et quatrième lignes les mots "un corps visé par l'article 56 ne fait pas, dans le délai prescrit par l'article 272, une nomination qui lui incombe ou si".

16. Article 74 of the said act is amended by striking out, in the first, second, third and fourth lines, the words "a body contemplated by article 56 does not make a nomination incumbent upon it within the delay prescribed by article 272, or if".

Id.,
a. 74, am.

Id.,
a. 125,
am.

17. L'article 125 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la onzième ligne du premier alinéa, le mot "trente-quatre", par le mot "vingt-trois".

17. Article 125 of the said act is amended by replacing, in the twelfth line of the first paragraph, the word "thirty-four" by the word "twenty-three".

Id.,
a. 125,
am.

Id.,
a. 196
am.

18. L'article 196 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la quatrième ligne, les mots "ou nommée conseiller "C".

18. Article 196 of the said act is amended by striking out, in the fourth and fifth lines, the words "or appointed councillor "C".

Id.,
a. 196,
am.

Id.,
a. 197,
am.

19. L'article 197 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe c, les mots "ou de la catégorie "C".

19. Article 197 of the said act is amended by striking out, in the second line of paragraph c, the word and letter "or "C".

Id.,
a. 197,
am.

Id.,
a. 198,
am.

20. L'article 198 de ladite loi est modifié

20. Article 198 of the said act is amended:

Id.,
a. 198,
am.

a) en retranchant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots "ni être nommé conseiller "C";";

a. by striking out, in the fourth line of the first paragraph, the words "or be appointed a councillor "C";";

b) en retranchant, dans les troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes du paragraphe a, les mots "ou s'il pose sa candidature à la même élection comme conseiller "A" ou "B" ou comme maire alors qu'il est nommé conseiller "C";".

b. by striking out, in the third, fourth, fifth and sixth lines of sub-paragraph a, the words "or if he is a candidate at the same election as councillor "A" or "B" or as mayor when he is appointed a councillor "C";".

Id.,
a. 231,
am.

21. L'article 231 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la troisième ligne du premier alinéa, les mots "et les conseillers "C" sont nommés".

21. Article 231 of the said act is amended by striking out, in the third and fourth lines of the first paragraph, the words "and the councillors "C" are appointed".

Id.,
a. 231,
am.

Id.,
a. 272, ab.

22. L'article 272 de ladite loi est abrogé.

22. Article 272 of the said act is repealed.

Id.,
a. 272,
repealed.

Id.,
a. 273,
remp.

23. L'article 273 de ladite loi est remplacé par le suivant:

23. Article 273 of the said act is replaced by the following:

Id.,
a. 273,
repealed.

Proclamation
et avis
d'élection.

"273. Dès l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats, le président de l'élection doit proclamer élus les candidats auxquels s'applique l'article

"273. Upon the expiration of the delay fixed for the nomination of candidates, the returning officer shall proclaim elected the candidates to whom article

Proclamation
and
notice of
election.

271 et il doit donner avis public de leur élection au plus tard le lendemain."

271 applies and shall give public notice of their election not later than the following day."

1959-60,
c. 102,
a. 858,
am.

24. L'article 858 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la septième ligne du paragraphe 1, le nombre "34" par le nombre "23".

24. Article 858 of the said act is amended by replacing, in the seventh line of paragraph 1, the number "34" by the number "23".

Office de
l'habita-
tion salu-
bre.

25. Les deux conseillers de la catégorie C qui sont membres de l'Office municipal de l'habitation salubre cessent d'en faire partie. Il est loisible au conseil de la cité de Montréal de les remplacer pour la durée non écoulée des fonctions de leurs prédécesseurs.

25. The two councillors of category C who are members of the Municipal Sanitary Housing Bureau shall cease to be members thereof. The council of the city of Montreal may replace them for the unexpired portion of the term of office of their predecessors.

Sanitary
Housing
Bureau.

SECTION V

DIVISION V

CORRECTION DE LA CHARTE

CORRECTION OF THE CHARTER

1959-60,
c. 102,
formules
16 et 17,
am.

26. Les formules 16 et 17 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 102, sont modifiées:

26. Forms 16 and 17 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 102, are amended:

1959-60,
c. 102,
Forms
16 and 17,
am.

a) en insérant dans chacune, après les mots: "Je, soussigné, candidat à la présente élection, déclare solennellement:" l'alinéa suivant:

a) by inserting in each of them, after the words: "I, the undersigned, a candidate at the present election, do solemnly declare:" the following paragraph:

"Que je suis électeur de la cité depuis trois ans.";

"That I have been an elector of the city for the past three years.";

b) en remplaçant dans la troisième ligne de l'alinéa suivant de chacune, les chiffres et mot "193 et 194" par les chiffres et mot "197 et 198".

b) by replacing in the second and third lines of the next following paragraph of each of them, the figures and word "193 and 194" by the figures and word "197 and 198".

SECTION VI

DIVISION VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE

Entrée en
vigueur
(2 nov.
1960,
G.O.,
p. 4606).

27. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction, sauf la section IV comprenant les articles 14 à 25 inclusivement, laquelle n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par la proclamation prévue à l'article 6.

27. This act shall come into force on the day of its sanction, except Division IV comprising sections 14 to 25 inclusive, which shall not come into force until the date fixed by the proclamation provided for in section 6.

Coming
into force
(2 Nov.
1960,
O.G.,
p. 4606).

ANNEXE

SCHEDULE

*Bulletin de vote pour referendum**Ballot-paper for referendum*

	Êtes-vous d'opinion de supprimer du conseil de la cité les conseillers C nommés par certains corps publics ? Are you in favour of eliminating from the city council the councillors C appointed by certain public bodies ?	OUI YES
		NON NO

*Talon
Counterfoil*

(Verso)

No.....	<div>Initiales Initials</div>
---------	-----------------------------------